

บทนำ

ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้แปลได้เลือกผลงานวรรณกรรมเรื่อง “Anna, Soror...” (พี่สาว) ของ Marguerite Yourcenar (มาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์) นักเขียนสตรีชาวเบลเยียมผู้โด่งดังมาถ่ายทอดเป็นภาษาไทย แรงจูงใจที่ทำให้ผู้แปลเลือกนวนิยายเรื่องนี้มาทำเป็นวิทยานิพนธ์มีอยู่สองประการหลักคือ ประการแรก ผลงานของมาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์ชิ้นนี้ เป็นเรื่องราวที่มีความน่าสนใจและเปี่ยมคุณค่า ทั้งในแง่อักษรศาสตร์และประวัติศาสตร์ มีแก่นของเรื่องที่แหวกแนว พร้อมพรั่งไปด้วยเกร็ดความรู้ด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็น ประวัติศาสตร์ ศาสนาและวัฒนธรรม และประการที่สองผลงานของนักเขียนผู้นี้ ยังไม่เป็นที่รู้จักสักเท่าใดนักในแวดวงนักอ่านชาวไทย ผู้แปลจึงต้องการเป็นส่วนหนึ่งในการเผยแพร่ผลงานชั้นยอดให้ผู้อ่านชาวไทยได้รู้จักมากขึ้น แม้จะเป็นเพียงส่วนเล็กๆ แต่ผู้แปลเชื่อมั่นว่าผลงานชิ้นนี้ของมาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์ อาจจุดประกายให้ผลงานอื่นๆของนักเขียนมากความสามารถผู้นี้เป็นที่สนใจมากขึ้นก็เป็นได้

มาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์นั้นเป็นผู้หญิงคนแรกที่ได้รับคัดเลือกให้เข้าเป็นสมาชิกราชบัณฑิตยสถานแห่งฝรั่งเศส (L'Académie française) เธอมิได้เป็นเพียงนักเขียนนวนิยายอย่างเดียวนั้น มาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์ยังเป็นกวี นักแปล นักวิจารณ์และนักเขียนบทความอีกด้วย นักเขียนผู้นี้เชี่ยวชาญในศาสตร์หลายต่อหลายแขนง ไม่ว่าจะเป็นประวัติศาสตร์ ปรัชญา และวรรณคดี ผลงานส่วนมากของมาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์จะสะท้อนถึงชีวิตมนุษย์ที่ต้องวนเวียนอยู่ในสังคม โดยเก็บกักเอาความปรารถนาบางประการไว้ในใจ แก่นหลักของเรื่องมักจะอยู่ที่การละเมิด (Transgression) หมายถึงการที่ตัวละครมักจะมีความคิดหรือธรรมชาติที่แปลกแยกออกไปจากมนุษย์คนอื่นๆ ผลงานที่ประสบความสำเร็จและเป็นที่ยอมรับมากของมาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์ ได้แก่ L'oeuvre au noir, Mémoires d'Hadrien และ Un homme obscur

สำหรับเรื่อง Anna, Soror... นี้ มาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์ประพันธ์ขึ้นด้วยวัยเพียง 22 ปี ในคริสต์ศักราช 1925 แต่มีการตีพิมพ์ฉบับสมบูรณ์ออกมาในปี 1981 ในครั้งแรกนั้น หนังสือเล่มนี้ออกมาในรูปของนวนิยายสั้นๆเรื่อง D'après Greco อันหมายถึงว่า ในการสร้างสรรค์ผลงานชิ้นนี้นั้น มาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์ได้ยึดเอาภาพวาดของเอล เกรโก (El Greco) จิตรกรสเปนในยุค เรอเนสซองซ์ มาสร้างเป็นตัวละครหลัก แต่ในขณะเดียวกัน มาร์เกอริต ยูร์เชอนาร์กล่าวไว้ในบทส่งท้ายว่าผลงานเรื่อง Anna, Soror... นี้ อ่านแล้วทำให้นึกไปถึงภาพวาดของคาราวาจจิโอ (caravaggio) จิตรกรชาวอิตาลีในยุค บาโรค (Baroque) ผู้ซึ่งมักจะวาดภาพที่เน้นความมืดและความสว่าง “... je ne sais quelle plénitude ou quelle vénusté italienne me feraient plutôt aujourd'hui songer à Caravage...” (Yourcenar, 1981, p.135)

นวนิยายเรื่องนี้ผู้เขียนเขียนขึ้นโดยอิงกับประวัติศาสตร์ในช่วงปลายคริสต์ศตวรรษที่ 16 คือในยุคที่คาบสมุทรอิตาลีตกอยู่ภายใต้อำนาจของสเปน โดยตัวละครเอกเป็นชนชั้นปกครองชาวสเปนที่มีอำนาจในเมืองเนเปิลส์ของอิตาลี ส่วนสถานที่ต่าง ๆ นั้นก็มาจากสถานที่จริงที่ มาร์เกอริต ยูร์เซอร์นาร์ได้ไปเยี่ยมชมและทำให้เกิดแรงบันดาลใจในการเขียนนวนิยายเรื่องนี้ แม้เรื่อง Anna, Soror... จะเป็นผลงานชิ้นแรกของนักเขียนผู้นี้ ก็ถือว่าเป็นการเริ่มต้นที่สวยงาม อย่างที่ผู้เขียนเองได้กล่าวไว้ในบทส่งท้ายของเรื่องว่านวนิยายเล่มนี้มีส่วนที่ดีของผลงานในอนาคตของเธออยู่ด้วย

“Ces quelques cent pages faisaient originellement partie d’une vaste et informe ébauche de roman, Remous, dont j’ai parlé ailleurs, esquissée entre ma dix-huitième et ma vingt-troisième année, et qui contenait en germe une bonne part de mes productions futures.”
(Yourcenar, 1981, p.131)

ผลงานชิ้นแรกของมาร์เกอริต ยูร์เซอร์นาร์ จะมีแก่นของเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความรักร ความปรารถนา ความเป็นตัวตนและเรื่องเพศ เช่นเดียวกับเรื่อง Anna, Soror... ที่แก่นของเรื่องวนเวียนอยู่กับความรักความปรารถนา แต่จุดเด่นของเรื่องนี้ได้มีเพียงประเด็นความรักและความสัมพันธ์ที่เกินเลยของพี่น้องเท่านั้น แต่ยังมีความโดดเด่นในลีลาการถ่ายทอดซึ่งมีวิธีการอันเป็นเอกลักษณ์ในการถ่ายทอดฉาก บรรยากาศและอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร มีการสร้างตัวละครให้มีบุคลิกที่ซับซ้อน การแสดงออกแต่ละอย่างนั้นสะท้อนสภาพภายในจิตใจที่เก็บกดของพวกเขາได้เป็นอย่างดี ทั้งยังมีแง่มุมอันมีประโยชน์อื่นๆ ที่ผู้เขียนได้สอดแทรกไว้อีกด้วย ไม่ว่าจะเป็นด้านประวัติศาสตร์ วัฒนธรรมหรือศาสนาก็ตามแต่ ซึ่งเป็นที่น่าสังเกตว่ามาร์เกอริต ยูร์เซอร์นาร์ เลือกที่จะสร้างให้เหตุการณ์ทั้งหมดเกิดขึ้นในยุคสมัยที่ศาสนาคริสต์แผ่อิทธิพลไปทุกแห่งหน ทั้งตัวเอกเองก็ยึดมั่นศรัทธาในศาสนาอย่างมาก แต่การกระทำที่ทั้งสองปฏิบัตินั้นกลับขัดต่อจารีตประเพณีที่ยึดถือกันมาอย่างสิ้นเชิง นอกจากนี้ บุคลิกที่มีความซับซ้อนในความคิดและอารมณ์ของตัวละครก็เป็นอีกจุดเด่นหนึ่งของนวนิยายเรื่องนี้อีกด้วย ผู้อ่านจะสามารถรับรู้ได้ถึงความรู้สึกภายในใจของตัวละครซึ่งสะท้อนความเป็นมนุษย์ปุถุชนที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความรัก ความปรารถนา แม้ว่าจะถูกรอบของจารีตกดเอาไว้ แต่ความปรารถนาของตัวละครก็ยังสามารถเดินทางไปถึงจุดสูงสุดได้ เรื่องราวทั้งหมดนี้ถูกถ่ายทอดผ่านปลายปากกาอัน

เจียบคมของ มาร์เกอริต ยูร์เซอร์นาร์ ด้วยภาษาและกลวิธีในการถ่ายทอดอันปราณีต และลึกล้ำ น่าติดตาม

ด้วยเหตุผลที่กล่าวมาทั้งหมด ผู้แปลจึงตัดสินใจที่จะเลือกนำบทประพันธ์ชิ้นนี้ ของ มาร์เกอริต ยูร์เซอร์นาร์ มาถ่ายทอดเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงแง่คิดจาก นักเขียนหญิงมากความสามารถผู้นี้ อีกทั้งผู้อ่านยังจะได้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์และ วัฒนธรรมในช่วงนั้นไปพร้อมกับความเพลิดเพลินของเนื้อเรื่องด้วย